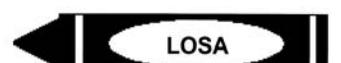


# Shokka Annopa

Issi hicha I lapish



Stories & Legends

DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

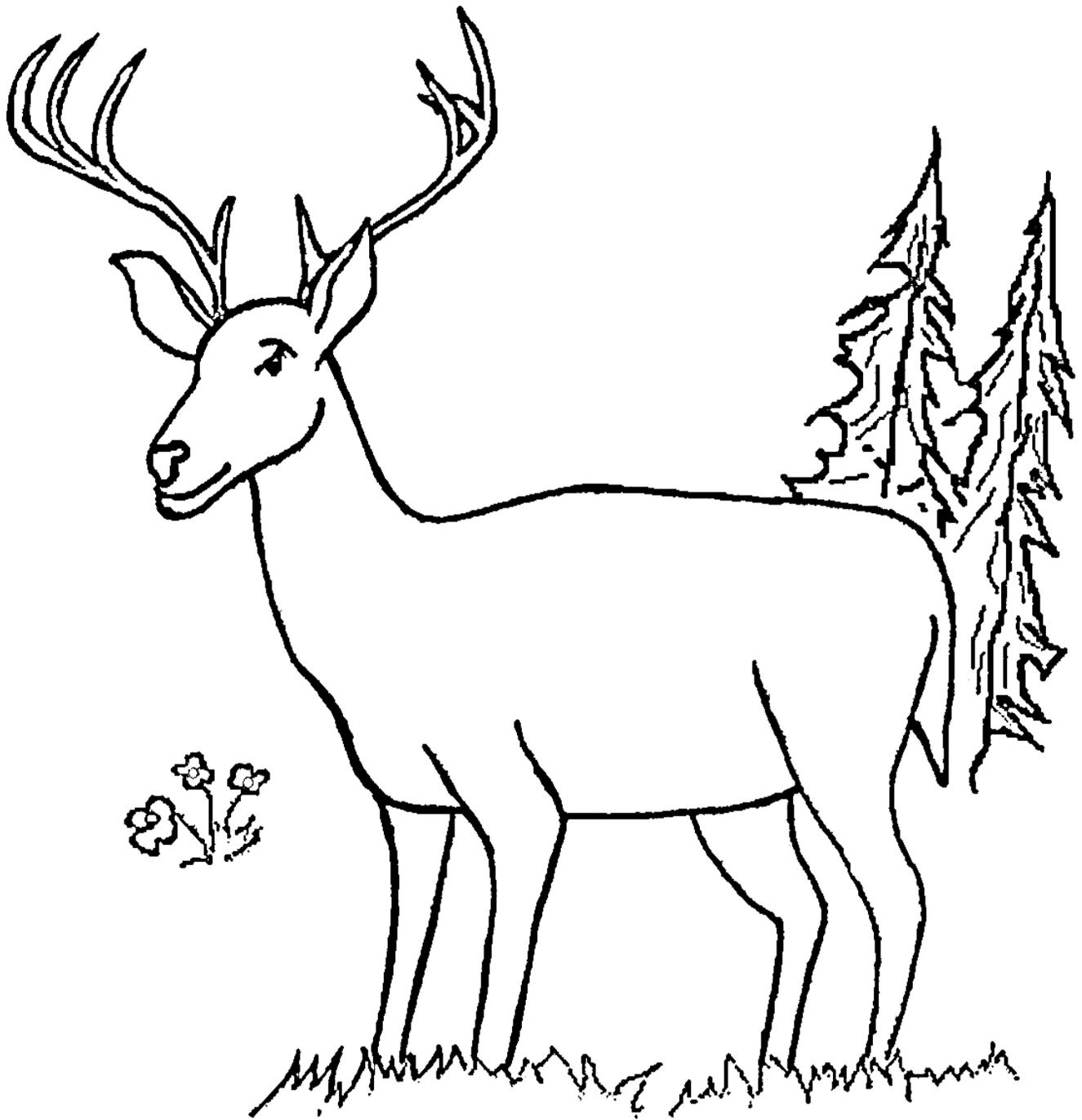
“Lifeways of the Choctaw People”

# Halítóh!

This collection of Choctaw Stories and Legends celebrates our rich history of using stories to teach moral values, to bring laughter and joy to our people, and to provide an insight to today's Choctaw culture.

Shokka Annopa kómikat kanaha kanit akchokmát mayáchika imábachih kiyok mat kaniyómi kato pi yoppa ikbi yómih. Isht ika ak ósh shokka annopa anóli attók. Isht ika mat akchokmát atta, nokwiya iksho, hicha hopóyoksa ilawah okmako oklah atókolih íkattók. Himakno kanah at shokka annopa oklah annólih alhi kiyoh. Hih kiya shokka annopa kómika falámat hapim alla imanólit ikít oklah il ilhkólik ma Chahta annopa hakloh ósh maya hínah.  
**Chahta annopa ik hapi kaniyoh kiya!**

**ONCE UPON A TIME.....**



Hopáki ohchásh issi yat kowi chito anoka attah tók. lapish at  
pisah áchókmah tók.

(Long ago a deer was in a forest. His antlers looked beautiful.)



Nittak achaffa ka issi mat bók onah mat oka ishkoh ósh hikiya tok ásh i lapish pisah mat, “a lapish at achókmah chá,” ahnit anokfillih tók. “Sah hanáli yat achokma kat a lapish ohmi tok ma achokmá hína tok.”

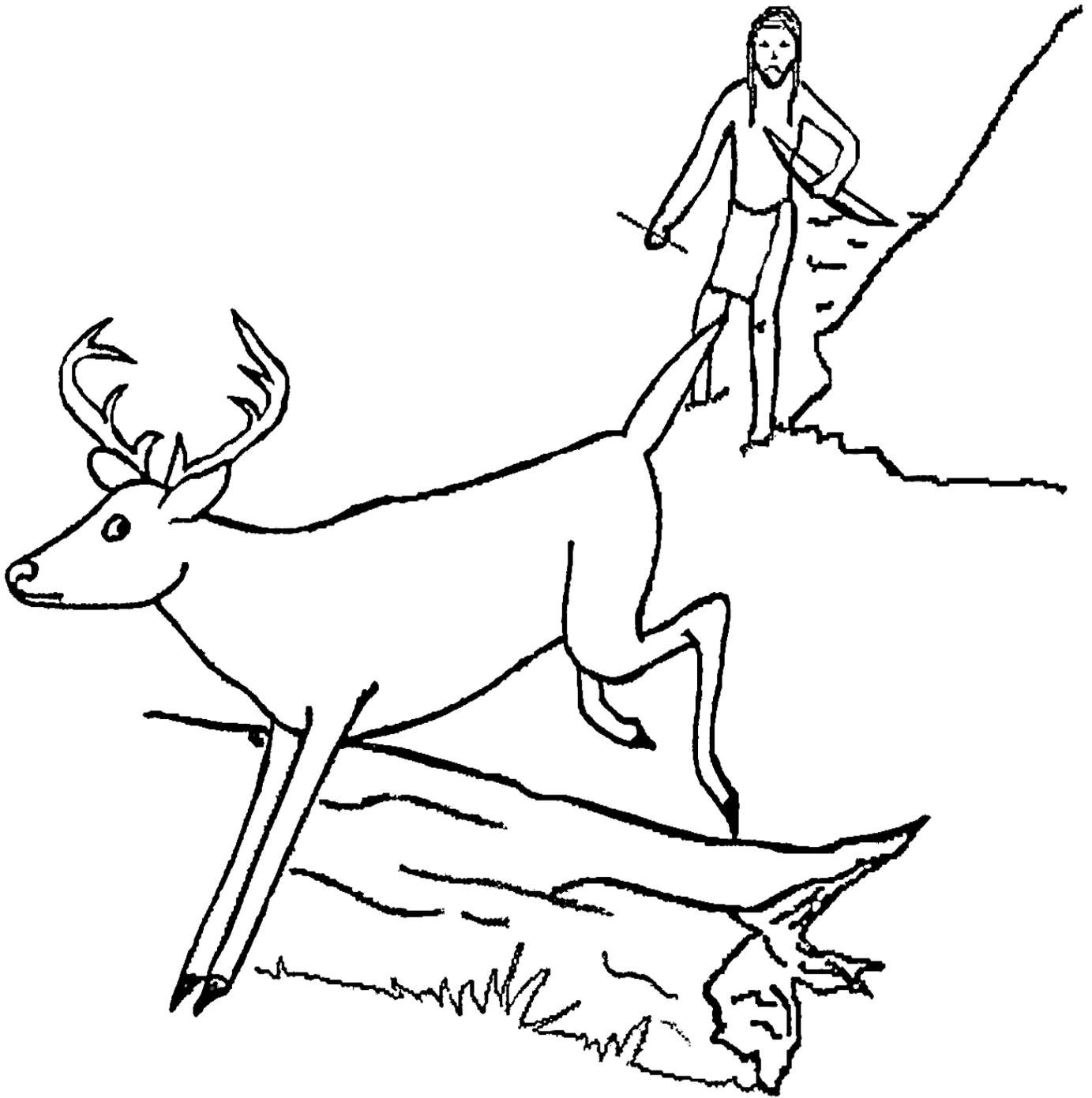
(One day when the deer came to a creek and as he was stood there drinking some water, he saw his antlers and thought to himself, “My antlers look beautiful.”

Then he thought to himself “I wish my legs were as beautiful as my antlers.”)



ἲ lapish isht ilífihna tobah mat nittak ayyoka k̲a okhata iyat ἲ  
lapish pisah íkah tók. “Issi m̲iko siyah anák ósh,” áchih ósh  
hikiyah tók ak̲o nánah ókato haksobá chit kaníya h̲o hakloh tók.

(He became proud with his antlers, so everyday he would go to the pond to look  
at himself. He was standing there telling himself, “ I am the Deer Chief “ when he heard a loud noise.)



Hattak awatta yósh aya ho issi yat pisah mat balílih tók. Iyyi chonna mat shálit balíli kat palhkih ho hattak awatta mat iyákayyah tók.

(The deer saw a hunter and ran. He ran as fast as he could on his skinny legs as the hunter was right behind him.)



Issi mat abohlih balílit pit chokowah tók. Ìlapish at iti naksis takáli ná ìlapish ma shoffih banna tok akósh nánit shoffá híkiyóh ósh attah tók.

(The deer ran into the forest. His antlers got stuck in the tree branch and he tried to get it out but he couldn't.)



Ikahchibo h<sub>o</sub> hattak awatta mat onah tók.

“Nána k<sub>a</sub> isht ish ilí fihnah átapah okm<sub>a</sub> chi oppaná hínah ókih.”

Toff.

(It wasn't too long when the hunter got to him. "If you are too prideful of certain things, it can break you.")

# **Issi Hicha ᵀ lapish**

Written by Gloria Boudreaux

Translated by:

Marguerite Ben

Fannie Williamson

Nelda Chapella

Virgil Sam

Original Illustration by: Virgil Sam & Theron  
Denson

Bilingual Education for Choctaws of Missis-  
sippi, November, 1979

Produced in digital format by Jay Wesley,  
12/2006

Revised and Adapted by the Choctaw Tribal  
Language Program, 12/2006 from

*Čahta Alla Ałíha ᵀ Šokka Annopa*, performed  
pursuant to a grant from the U.S. Office of  
Education, Department of Health, Educa-  
tion, and Welfare.



# DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

“Lifeways of the Choctaw People”

Tribal Archives

Choctaw Museum

Cultural Affairs

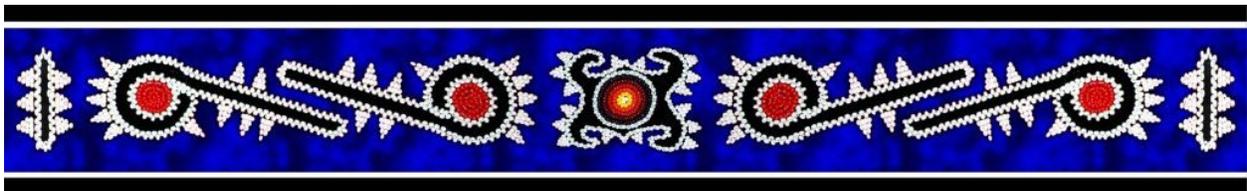
Tribal Language

Special Projects/ Media

Chahta Immi Cultural Center

*The mission of the Department of Chahta Immi is to inspire, promote, embrace, and enhance the Cultural heritage of the Choctaw People.*

\* For more information please call (601) 663-7506 or the MBCI Office of Public Information at (601) 663-7532 and visit the MBCI website: [www.choctaw.org](http://www.choctaw.org)





© 2011, Mississippi Band of Choctaw Indians